

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

IX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
1973

- 1) E. Cassirer, Philosophie der symbolischen Formen, T. I, Berlin, 1923, стр. 151, 155.
- 2) Chr. Tanz, Sound symbolism in words relating to proximity and distance. - "Language and Speech" 14/3, 1971.
- 3) В.М. Иллич-Свитыч, Опыт сравнения нестратических языков, 4., 1971, стр. 8; № 134, 121.
- 4) Л.Р. Зиндер, Общая фонетика, Л., 1960, стр. 191.

Я.Б. Грунтфест

ТРАНСФОРМАЦИИ У СИБАВЕЙХИ

В семитологической литературе не раз отмечалась важность звучания арабских средневековых грамматических теорий как с точки зрения истории науки, так и для исследования арабской грамматики (см. работы Х. Рабина¹, М. Гошена-Готтштейна,² Г.М. Габучана³). Однако, эта область восточной филологии до сих пор остается недостаточно изученной. В частности, в науке еще не получили должного освещения теоретические основы национальной арабской грамматики и конкретная методика исследования и описания языка, применявшаяся средневековыми авторами.

Исследование методики средневекового арабского языкознания осложняется почти полным отсутствием среди сочинений арабских филологов работ типа наших "Введений в языкознание". Для того, чтобы проникнуть в "исследовательскую лабораторию" средневековых авторов, остаются лишь два пути: сравнительное изучение отдельных замечаний общего характера, разбросанных в грамматических сочинениях, и анализ трактовок и описания тех или иных языковых фактов.

Ниже в качестве опыта выделения одной из черт методики средневековых арабских филологов предлагается рассмотрение элементов трансформационного подхода к языку, находимых в "Книге" Сибавейхи.

Одно из определений грамматической трансформации, принадлежащее Ю.Д. Апресяну, гласит: "... две правильные фразы находятся в отношении трансформируемости, если они имеют (1) одни и те же лексические морфемы и (2) одно и то же дерево непосредствен-

ных синтаксических связей".⁴ У Сибавейхи мы, как и следовало ожидать, прямого термина "трансформация" не находим. Однако, многочисленные примеры показывают, что трансформационные отношения осознавались и описывались им вполне отчетливо. Так, в § 40 читаем: *hādā bābun sāra l-fā'ilu fīhi bi-manzilati l-ladī fa'ala fī l-ma'nā wa-mā ya'malu fīhi* "Это глава, в которой причастие действительного залога (*al-fā'ilu*) становится в положении относительного местоимения с перфектом (*al-ladī fa'ala*) по смыслу и по управлению". Далее следует сопоставление двух конструкций *hādā d-dāribu zaydan* "это бьющий Зейда" и *hādā l-ladī daraba zaydan* "это тот, кто ударил Зейда". Приведенные конструкции находятся в трансформационном отношении и часто упоминаются как один из классических примеров трансформации номинализации-вербализации. Данный же Сибавейхи заголовок содержит один из необходимых признака трансформации - сохранение общего смысла (*al-ma'nā*) конструкции (под этим, как показывают приводимые примеры, следует понимать идентичность лексических морфем), сохранение основного дерева синтаксических связей (*mā ya'malu fīhi*) - и по существу оказывается аналогичным цитированному выше определению Апресяна.

Такую же трактовку грамматических конструкций мы находим в § 40: *bābun min al-masdari ḡarā maḡrā l-fi'li l-mudāri'i fī 'amalīhi wa-ma'nāhu* "Глава о масдаре, который употребляется как глагол в имперфекте по своему управлению и значению". Речь далее идет о конструкциях *'aḡibtu min darbin zaydun 'amran* "я удивлен битьем Зейдом Амра" и *'aḡibtu min 'annahu yaḡribu zaydun 'amran* "я удивлен тем, что Зейд бьет Амра".

В некоторых случаях, однако, Сибавейхи пользуется трансформационными сопоставлениями и преобразованиями, не сопровождаемых соответствующим описанием. При этом связь между трансформируемыми конструкциями устанавливается с помощью терминов (или quasi - терминов) с общим значением "находящийся в положении, подобный": *bi-manzilati...*, *ḡarā maḡrā ...*, *ka'annaka turīdu*, *ka'mā taqūlu*, *ka'anna* и т.п. Из этих выражений относительно большей терминологической определенностью обладают *bi-manzilati ...* и *ḡarā maḡrā ...*, в соответствующих контекстах достаточно четко отражающие понятие трансформации. При использовании прочих выражений иногда остается неясным - имел

виду Сибавейхи трансформацию или просто хотел отметить вариант-
сть в языке.⁵

Случаи несомненно трансформационной трактовки конструкций
разделяются на следующие основные типы:

I. Трансформация номинализации-вербализации:

а. причастие - финитная форма (§ 37, *hādā dāribun zaydan*
dan - hādā yadribu zaydan gadan ; § 39, см. выше),

б. масдар - финитная форма (§ 42, *yasū'unī darbuka -*
sū'unī 'an 'adribaka ; § 75, *marartu bihi fa-'idā lahu saw*
an sawta himārin - ... fa-'idā huwa yasūtu sawta himārin ;
40, см. выше),

I-a. Трансформация масдар - причастие (§ 82, *qataltuhu sab-*
an ... li'anna l-masḍara hāhunā fī mawdi'i fā'ilin 'idā kā-
hālan , то есть имеется в виду конструкция *qataltuhu sā-*
ran).

II. Залоговая трансформация (§ I4, *darabtu zaydan - duriba*
ydun).

III. Деривационная трансформация (§ I3, введение глагола
пдения: *'alama l-lāhu zaydan 'amran ḥayran minka*.) .

IV. Изменение морфолого-синтаксической структуры конструк-
ции (§ 9I, *'ihtisās* , см. ниже).

V. Изменение морфологических средств построения конструк-
ции (§ 92, *kallamtuhu fūhu 'ilā fiyya - kallamtuhu wa-fūhu*
lā fiyya ; § I43, *lī mitluhu 'abdan - lī mitluhu min al-*
ḥīdi ; § I48, *ya fāsiqu - ya 'ayyuhā l-fāsiqu*).

VI. Изменение типа предложения (§ I3, перевод повествова-
тельной конструкции в звательную-восклицательную : *saraqtu 'ab-*
an l-lāhi t-tawba l-laylata - yā sāriqa l-laylati zaydan it-
ḥawba).

Приведенные выше заголовки к §§ 39, 40 "Книги" показывают,
то Сибавейхи характеризует трансформации либо в сопоставитель-
ном плане (*ḡarā maḡrā ...* дословно "идет по пути", ср. опреде-
ление ... две правильные фразы находятся в отношении трансформи-
руемости...) либо в генеративном (*sāra bi-manzilati...* "стано-
вится в положение"). Генеративное понимание трансформации с мак-
симальной ясностью выражено в § 9I через описание операций пре-
образования трансформируемых конструкций. Рассматривая фразы
amma l-'abīdu fa-'anta fihim du 'abīdin и *'amma l-'abīdu*

fa-'anta minhum du 'abīdin ("что касается рабов, то ты их имеешь"), Сибавейхи говорит: ka'annaka 'aradta 'an taqūla 'ammā min al-'abīdi 'aw 'ammā fī l-'abīdi fa-'anta du 'abīdin 'illā 'annaka 'aḥarta min wa-fī wa-qaddamta l-mubtada'a ba'-dahumā wa-'admartā fī-hima 'asmā'ahum "Как будто ты хотел сказать 'ammā min al-'abīdi fa-'anta du 'abīdin или 'ammā fī l-'abīdi fa-'anta du 'abīdin , но отодвинул min и fī назад и выставил вперед подлежащее и выразил при них (то есть при min и fī) относящиеся к ним имена через местоимения".⁶

Приведенные примеры, число которых можно было бы увеличить, показывают, что Сибавейхи воспринимал трансформационные отношения отчетливо и многосторонне. Однако мы нигде не находим у него попыток создания трансформационных цепей, что соответствовало бы методам современной порождающей грамматики. Сибавейхи пользовался трансформациями лишь с целью раскрытия грамматической природы конструкций и установления их элементарных взаимосвязей, что по-видимому в значительной степени стимулировалось педагогическими целями.

1) С. Rabin , The Beginnings of Classical Arabic Studies Islamica , Paris , 1955, стр. 19-20 .

2) M. Goshen-Gottstein , Structural Analysis in Medieval Arabic Linguistic Theory. Preprints for the Ninth International Congress of Linguists . Cambridge , Mass., 1962, стр. 365-371.

3) Г. М. Габучан, К вопросу об арабских грамматических учениях. - В кн.: "Семитские языки", Москва, 1963, стр. 55.

4) Ю. Д. Апресян, Идеи и методы современной структурной лингвистики, Москва, 1966, стр. 155.

5) Специального исследования требует вопрос - рассматривали ли Сибавейхи эллипсис как трансформационное преобразование полной конструкции.

6) Ср. у Д. Ю. Апресяна: Будучи операцией, каждая трансформация может быть описана вполне строго в терминах тех элементарных изменений в исходной фразе, которые необходимо произвести, чтобы из исходной фразы получить данный трансформ (цит. соч., стр. 187).